

Macao International Music Festival ✨ 2021

MUSIC

✨ Music October ✨



MACAO INTERNATIONAL MUSIC FESTIVAL 2021



{ 03 / 10 }

澳門國際音樂節

✨ 迴響十月 ✨

{ 31 / 10 }

Music
October

澳門國際音樂節

Macao 迴響十月

International
Music
Festival

收穫秋天

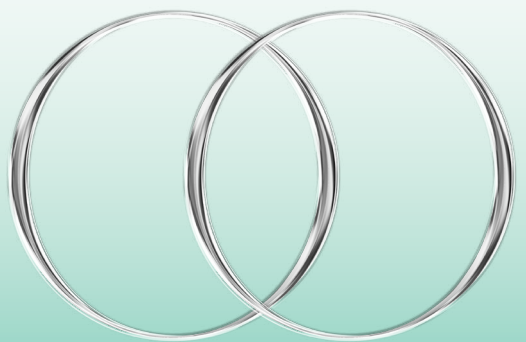
超過三十年歷史的澳門國際音樂節一直貫徹“用音樂溝通世界，讓世界更美好”的辦節宗旨。自2020年新型冠狀病毒疫情發生以來，用音樂連結和溝通世界尤顯重要。在世界很多地方仍受疫情陰霾籠罩的當下，我們更需要音樂來療癒心靈、驅走陰霾。

今年適逢法國音樂大師聖桑逝世一百周年及奧地利作曲家、指揮家馬勒逝世一百一十周年紀念，澳門國際音樂節——迴響十月特別推出《致敬經典——紀念聖桑逝世一百周年鋼琴三重奏》，三位才華橫溢的青年演奏家——小提琴家陳曦、大提琴家朱牧及鋼琴家孫佳依演奏聖桑《第二鋼琴三重奏》及柴可夫斯基《鋼琴三重奏》。室內樂如同《世說新語》式的對話，由鋼琴、小提琴和大提琴組成的三重奏是常見的室內樂形式之一，三種樂器演奏出的音樂正如三位各具才華但性格迥異的朋友之間閃光的精彩對話，讓觀眾在聖桑的酣暢表達和柴可夫斯基的濃烈抒懷之間，充分感受浪漫主義音樂風格。而澳門樂團將聯手兩度獲北京國際音樂節“雀巢盃—青年音樂家獎”的小提琴新星柳鳴，共同演奏聖桑這位傳奇音樂大師的《第三小提琴協奏曲》。澳門樂團在這個秋天再次奏響貝多芬《第六交響曲》，讓我們這些被鋼筋水泥建築圍困日久的城市人，得以徜徉於音樂中的田園風光，甚好！

一生都在探討人生和死亡的馬勒，成就了其音樂作品的永恆主題。此次，英國BBC卡迪夫世界歌唱家大獎得主、低男中音歌唱家沈洋，被譽為“萬裡挑一的聲音”，將攜手四位青年演奏家為觀眾呈現一場馬勒作品的盛宴——既有藝術歌曲中的經典，也有馬勒唯一流傳下來的室內樂作品。

本次音樂節由十一套節目和七項延伸活動組成，聚焦中國演奏家和本地音樂新星。蜚聲國際的鋼琴家陳薩將演奏貝多芬的鋼琴奏鳴曲和舒曼的鋼琴小品套曲，這位被稱讚為“同輩中最耀眼的演奏家之一”的中國鋼琴家將以細膩高貴的演奏風格貫穿古典和浪漫時期，承前啟後。六位本地音樂新星將在《藝萃精英》這個專為年輕人展示才華而設的平台上，如切如磋，互相輝映。

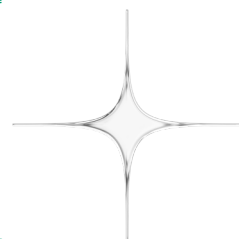
為發揮澳門在粵港澳大灣區的角色定位——“以中華文化為主流、多元文化共存的交流合作基地”，《古韻新風——粵樂集結號》匯集粵港澳大灣區青年中樂演奏家，結合傳統粵樂、新編樂曲與演唱，為觀眾呈現一幅嶺南粵樂圖，傳承中見創新。澳門中樂團在國家一級指揮劉炬帶領下，攜手小提琴演奏家謝楠、古箏演奏家蘇暢，分別為樂迷帶來小提琴協奏曲《梁山伯與祝英台》、古箏協奏曲《如是》及青年作曲家王辰威極具南洋風格的作品《姐



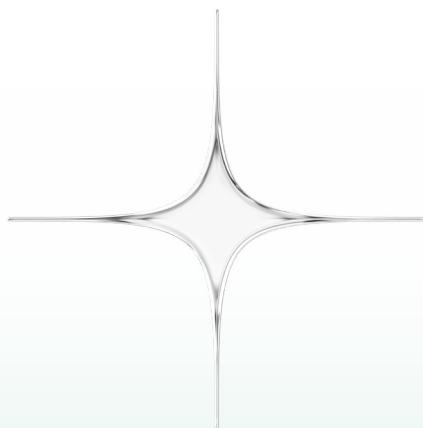
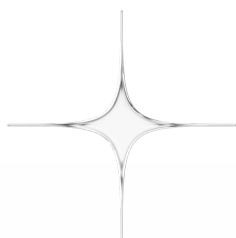
妹島》。貴州省從江縣民族藝術團將帶來一項聯合國教科文組織非物質文化遺產——侗族大歌，這是侗族民間多聲部合唱音樂的總稱。過去，大歌在重大節日和迎接貴賓時才能在侗族標誌性建築前表演。侗族大歌沒有指揮、伴奏和固定曲譜，且具有多聲部特徵。我們能在澳門感受這奇妙的演唱，是幸運，更是緣分。

在貴州侗族還流行這樣一種說法：“大米滋養身體，歌曲滋養靈魂”。食物為我們的身體提供必須的養分，音樂則為我們的精神提供源源不絕的補給，二者都是我們生活中的必需品。趁秋光正好，我們還可以走到戶外，相遇周末特別呈獻的《周末 FIMM-tastic：聲·映音樂夜》——將在塔石廣場一連三晚放映《歷圖爵士與倫敦交響樂團音樂會》、葡萄牙著名法多歌手 Cuca Roseta 特別為本次音樂節錄製的音樂會《MEU》以及三套音樂主題電影。秋夜星空，光影相伴。

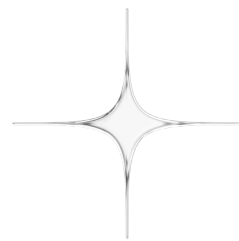
祝大家收穫秋天，神清氣爽！



穆欣欣
澳門特別行政區政府文化局局長



A Fruitful Autumn



With a history of more than 30 years, the Macao International Music Festival has been implementing the philosophy of “connecting the world through music and making it a better place”. Since the coronavirus outbreak in 2020, connection and communication with the world through music have become more important. As many parts of the globe is still living in the shadow of the pandemic, we need music more than ever to heal our hearts and get through the gloom.

This year marks the 100th anniversary of French composer Saint-Saëns’ death and the 110th anniversary of Austrian composer and conductor Mahler’s death, the Festival will present *Tribute to the Classics – Piano Trio to Commemorate the Centenary of Saint-Saëns’ Death*. Violinist Chen Xi, cellist Zhu Mu and pianist Jaya Sun will perform Piano Trio No. 2 by Saint-Saëns and Piano Trio by Russian composer Tchaikovsky. The trio of piano, violin and cello, a common form of chamber music, is like a fascinating conversation among friends with different talents and personalities. Saint-Saëns’ delightful presentation and Tchaikovsky’s poignant expression will allow the audience to fully experience the musical style of Romanticism. The Macao Orchestra will team up with Liu Ming, a promising violin star and two-time winner of Nestlé Cup – Young Musician Award at the Beijing Music Festival, for a performance of Violin Concerto No. 3 by Saint-Saëns. The Macao Orchestra will also present Beethoven’s Symphony No. 6, taking urban dwellers long besieged in the city to wander in pastoral sceneries.

Mahler had been exploring life and death throughout his life and adapted these eternal themes in his compositions. Bass-baritone Shenyang, winner of the BBC Cardiff Singer of the World and who has been acclaimed as “one in a million”, together with four young instrumentalists will present Mahler’s classical art songs and his only surviving chamber piece.

This year’s Festival will feature 11 programmes and 7 outreach programmes by Chinese artists and local emerging musicians. Renowned pianist Chen Sa, hailed as “one of the brightest performers of her generation”, will perform sonatas by Beethoven and miniatures by Schumann, works from the classical and romantic periods. Six local rising stars will showcase their talents in *Bravo Macao!*

Macao aims to develop as “a base for exchange and cooperation where Chinese culture is the mainstream and diverse cultures coexist”. Traditional Chinese musicians from the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area will present *Contemporary Meets Tradition – Cantonese Music Assembly*, a performance combining traditional Cantonese music with newly arranged contemporary pieces and singing. Led by National First Class Conductor Liu Ju, The Macao Chinese Orchestra, violinist Xie Nan and guzheng player Su Chang will interpret Violin Concerto *The Butterfly Lovers*, Guzheng Concerto *Ru Shi*, and *The Sisters’ Islands* – a piece of Nanyang-inspired Chinese music composed by Wang Chenwei. The

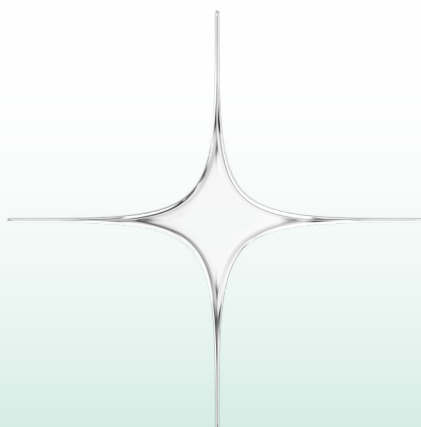
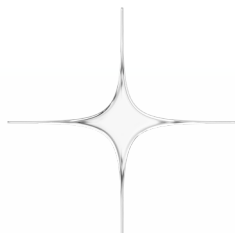
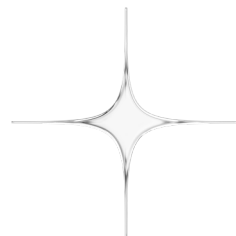
Congjiang Ethnic Art Troupe from Guizhou Province will bring to Macao a UNESCO intangible cultural heritage – the Grand Song of the Dong Ethnic Group. The Grand Song refers to the Dong people’s multi-part choral singing performed without a conductor, accompaniment or score. In the past, it could only be performed in front of iconic buildings of the Dong ethnic group during major festivals or to welcome guests. We are grateful to have the opportunity to listen to this fantastic singing in Macao.

There is a popular saying among the Dong people in Guizhou: “Rice nourishes the body and songs nourish the soul”. Food provides essential nutrients for our body while music provides mental nutrients for our spirit. Both are our daily necessities. To enjoy the best of autumn, let us go outdoors to the *FIMM-tastic Weekend: Music and Movie Nights*. For three consecutive nights at Tap Siac Square, there will be screenings of *London Symphony Orchestra with Sir Simon Rattle on Big Screen*, *Fado on Big Screen: Cuca Roseta “MEU”* – a concert specially recorded for this Festival by the famous Portuguese fado singer, and three music themed films. What is better than enjoying great films and music under the starry night in autumn?

Wish you all a prosperous and happy autumn!

Mok Ian Ian

President of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government



p. 08

陳薩
Chen Sa

p. 10

藝萃菁英
Bravo Macao!

p. 12

樂貫中西
East-West Connection in Music

p. 14

致敬經典——紀念聖桑逝世一百周年鋼琴三重奏
Tribute to the Classics - Piano Trio to Commemorate
the Centenary of Saint-Saëns' Death

p. 16

弦舞·田園
Virtuous and Pastoral Music

p. 18

貴州從江侗族大歌
Grand Song of the Dong Ethnic
Group in Congjiang, Guizhou

p. 20

古韻新風——粵樂集結號
Contemporary Meets Tradition -
Cantonese Music Assembly

p. 22

少年若夢
Dreamful Youth

p. 24

周末 FIMM-tastic：聲·映音樂夜
FIMM-tastic Weekend: Music
and Movie Nights

p. 26

節目表
Programme Calendar

p. 28

購票指南
Booking Guide

p. 39

場地 Venues

p. 30

角落音樂旅程
Journey in Musical Corners

p. 32

演前導賞：弦舞·田園
Pre-show Talk: Virtuous and
Pastoral Music

p. 33

陳曦小提琴大師班
Violin Masterclass with Chen Xi

p. 34

粵樂“私伙局”
Cantonese Music “Sifoguk”

p. 35

公益場次：古韻新風——粵樂集結號
Charity Session: Contemporary Meets Tradition –
Cantonese Music Assembly

p. 36

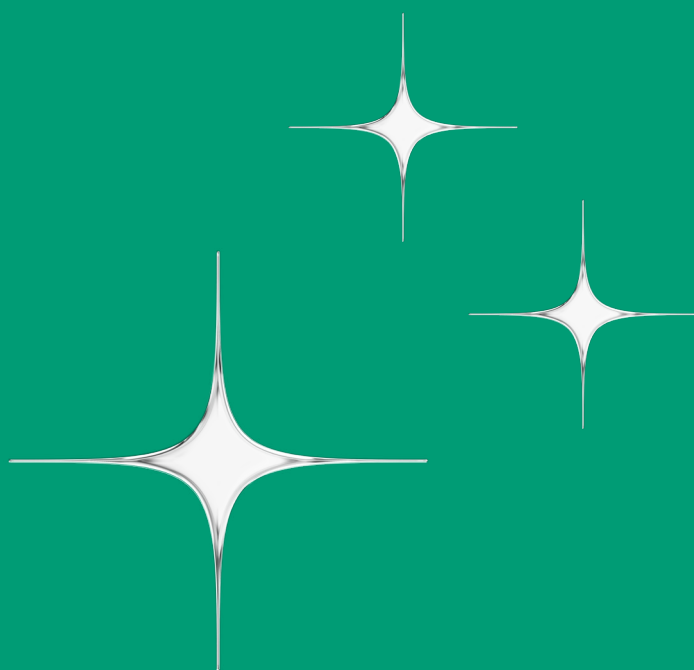
會發“聲”的 Graffiti
Interactive Musical Graffiti

p. 37

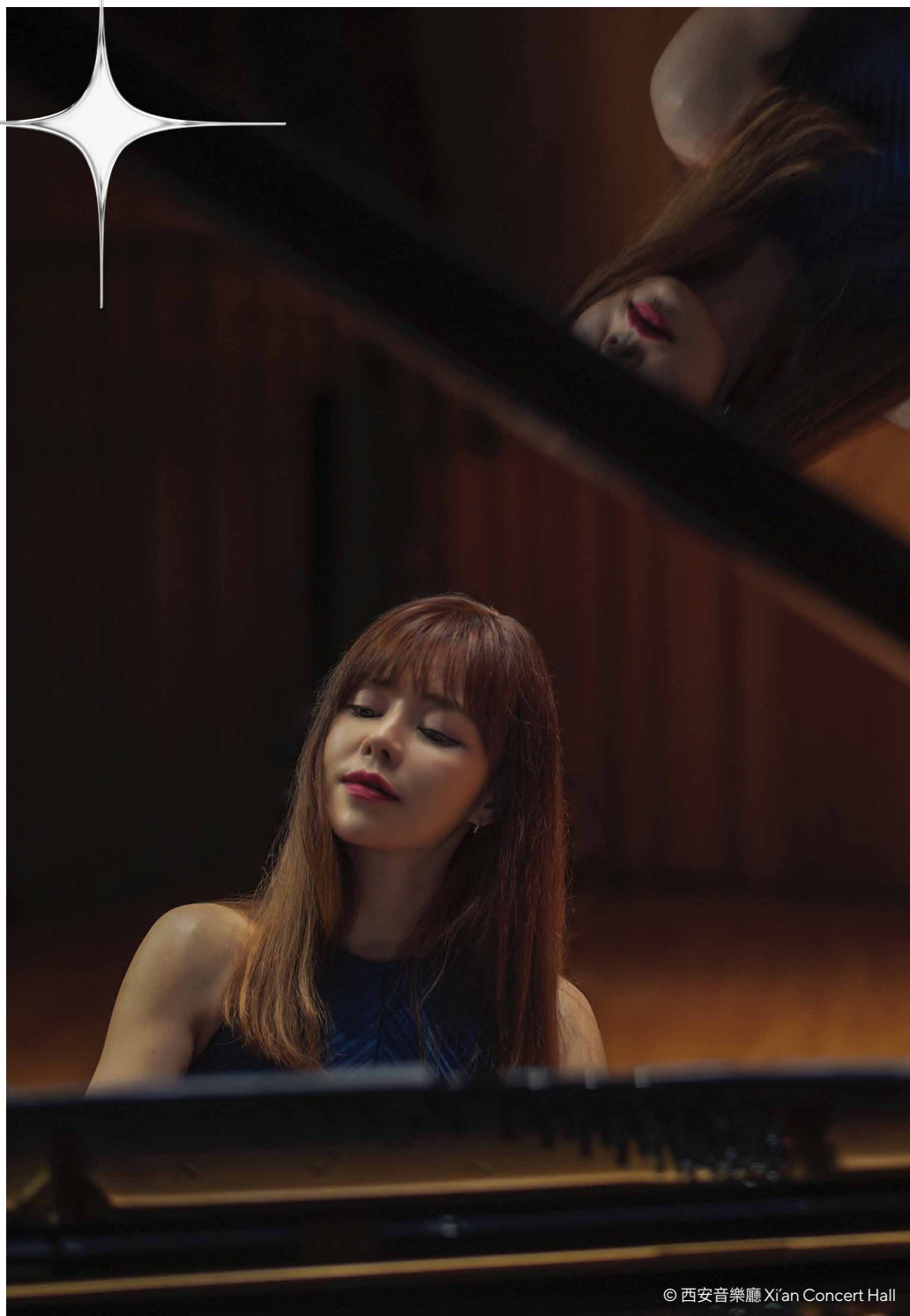
音樂裝置工作坊
Musical Installation Workshop

p. 38

注意事項及報名
Remarks and Registration



Chen Sa



© 西安音樂廳 Xi'an Concert Hall

3/10

陳薩

鋼琴獨奏
Piano Recital

星期日 Sunday
20:00

澳門文化中心綜合劇院
Grand Auditorium,
Macao Cultural Centre

票價 Tickets | 澳門元 MOP 250, 200, 150

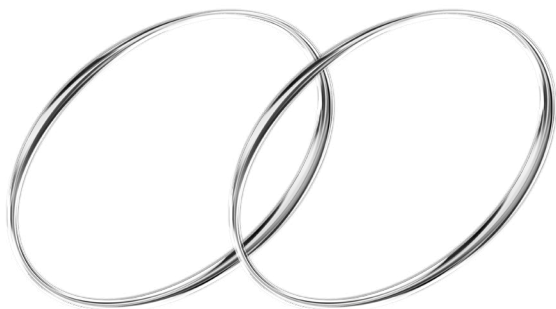
演出時間連中場休息約兩小時
Duration: Approximately 2 hours, including one interval

“同輩中最耀眼的演奏家之一”

—英國倫敦古典樂電台

“One of the brightest performers of her generation”

- Classic FM



曲目 Programme

貝多芬：G 大調第十鋼琴奏鳴曲 作品 14 之第二首

貝多芬：降 E 大調第四鋼琴奏鳴曲 作品 7 （“大奏鳴曲”）

舒曼：童年情景 作品 15

舒曼：克萊斯勒偶記 作品 16

L. v. Beethoven: Piano Sonata No. 10 in G Major, op. 14, no. 2

L. v. Beethoven: Piano Sonata No. 4 in E-flat Major, op. 7
("Grand Sonata")

R. Schumann: Kinderszenen, op. 15

R. Schumann: Kreisleriana, op. 16

陳薩年少成名，是唯一一位在利茲鋼琴大賽、蕭邦國際鋼琴大賽及范·克萊本國際鋼琴比賽這三大國際頂尖鋼琴比賽中獲獎的中國鋼琴演奏家，被媒體譽為“當今最具魅力的鋼琴家之一”。她低調沉穩，日臻化境，深刻洞悉作品風格；她的演奏集優雅、智性、熱情於一身，獲音樂界讚賞“既能柔情似水，又可以力拔山兮”。

在本場音樂會，陳薩將演奏貝多芬的鋼琴奏鳴曲和舒曼的鋼琴小品套曲——它們分別代表鋼琴獨奏音樂在古典和浪漫時期的至高成就。觀眾將從貝多芬第四和第十鋼琴奏鳴曲中感受“樂聖”年輕時代的澄澈與朝氣，又透過舒曼靈動洗練的筆觸喚起對《童年情景》的追憶，並跟隨《克萊斯勒偶記》探索浪漫主義者天馬行空的精神世界。

Chen Sa made her name at a young age. Being the only Chinese pianist to have won prizes at three prestigious international piano competitions, namely the Leeds International Piano Competition, the International Fryderyk Chopin Piano Competition and the Van Cliburn International Piano Competition, she is praised by the media as “one of the most charismatic pianists today”. A performer with exemplary skills, she has deep insight of the works and delivers graceful, intelligent and passionate performances acclaimed by critics as making “you feel the lyrical beauty” while showing “a volcanic ‘underground’ and the enormous potential of desperation of the music”.

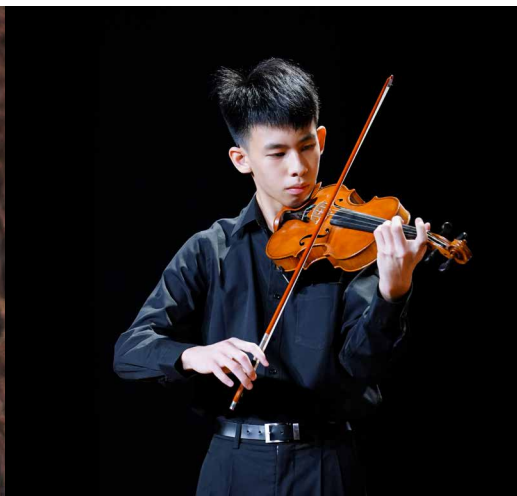
She will perform Beethoven’s piano sonatas and Schumann’s piano miniatures, which represent respectively the pinnacle of solo piano repertoire in the Classical and Romantic periods. The audience could feel Beethoven’s youthful clarity and vitality in Piano Sonatas Nos. 4 and 10, recall childhood memories through Schumann’s deftly and exquisitely crafted *Kinderszenen*, and explore the unbound spiritual world of the romanticists following Schumann’s *Kreisleriana*.

Macao!

Bravo



9-10/10



藝萃菁英

星期六、日 Saturday, Sunday

20:00

崗頂劇院
Dom Pedro V Theatre

票價 Tickets | 澳門元 MOP 120, 100

演出時間連中場休息約一小時四十五分

Duration: Approximately 1 hour and 45 minutes, including one interval

鼓舞本地英才， 作育未來新星

Encourage local talents, cultivate upcoming stars

小提琴與鋼琴

小提琴：王倩兒

鋼琴：貞希遠

Violin and Piano Duo

Wong Sin I, Violin

Zhen Xiyuan, Piano

鋼琴五重奏

鋼琴：何芷瑩

小提琴：夏燁、張天悅

中提琴：吳淑權

大提琴：趙展豪

Piano Quintet

Melody Ho, Piano

Ha Iek and Cheong Tin Ut, Violins

Ng Sok Kun, Viola

Chio Chin Hou, Cello

曲目 Programme

德伏扎克：A 大調鋼琴五重奏 作品 81 B. 155

德布西：G 小調小提琴與鋼琴奏鳴曲 L. 140

蕭松：小提琴與鋼琴《詩》 作品 25

史特勞斯：降 E 大調小提琴與鋼琴奏鳴曲

作品 18 TrV 151

A. Dvořák: Piano Quintet in A Major, op. 81, B. 155

C. Debussy: Sonata for Violin and Piano in G Minor, L. 140

E. Chausson: *Poème* for Violin and Piano, op. 25

R. Strauss: Sonata for Violin and Piano in E-flat Major,

op. 18, TrV 151

《藝萃菁英》為澳門年輕音樂新星提供展現音樂才華的平台，以推動澳門音樂發展。六位音樂新星蓄勢待發，將在本場音樂會一展所長，互相輝映。

小提琴演奏家王倩兒為第二十八屆澳門青年音樂比賽文化局大獎得主，畢業於香港演藝學院，獲音樂碩士學位。她於 2019 年獲全額獎學金赴美國巴德音樂學院深造，先後隨多位音樂大師學習並參與不同類型的演出。

何芷瑩自四歲開始隨王曉青學習鋼琴，為第三十七屆澳門青年音樂比賽文化局大獎得主，並獲得當屆比賽三個高級組項目第一名。她將攜手第三十八屆澳門青年音樂比賽最佳表現組合獎的得主——趙展豪、夏燁、張天悅及吳淑權四位年輕弦樂新星，獻演鋼琴五重奏作品。

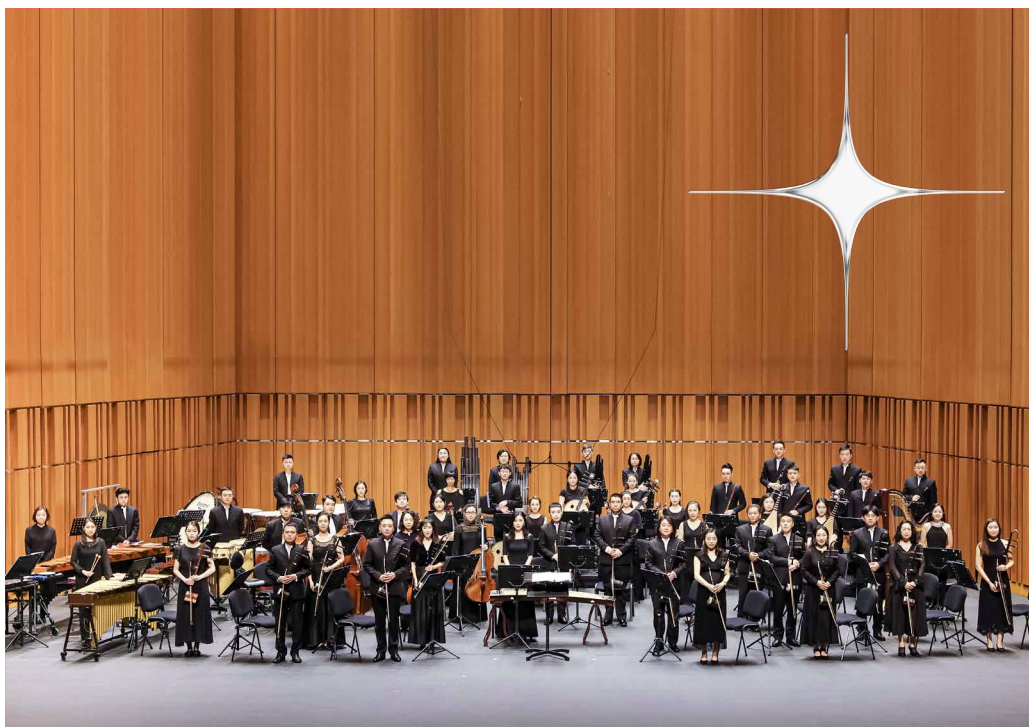
Bravo Macao! offers local young rising music stars a platform to showcase their talents and artistic achievements so as to promote the musical development of Macao. This time, six rising stars will be sharing the stage, all poised to show their talents.

Violinist Wong Sin I, winner of the Cultural Affairs Bureau Prize at the 28th Macao Young Musicians Competition, graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts with a Master of Music degree. In 2019, she furthered her studies on a full scholarship at the Bard College Conservatory of Music in the United States, studying with various maestros while also participating in different types of performances.

Melody Ho began learning the piano at the age of four with Wong Hio Cheng. She won the Cultural Affairs Bureau Prize, and First Prizes in three Advanced Level categories at the 37th Macao Young Musicians Competition. She will join hands with a string quartet formed by winners of the Best Ensemble Performance Prize at the 38th Macao Young Musicians Competition, namely Chio Chin Hou, Ha Iek, Cheong Tin Ut and Ng Sok Kun, to perform Dvořák's piano quintet.

Connection in Music

East-West



13/10



樂貫中西

澳門中樂團
The Macao Chinese Orchestra

星期三 Wednesday
20:00

澳門文化中心綜合劇院
Grand Auditorium,
Macao Cultural Centre

票價 Tickets | 澳門元 MOP 250, 200, 150

演出時間連中場休息約一小時三十分
Duration: Approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval

中西美樂碰撞， 異彩紛呈

An exciting night of Chinese and Western musical classics

指揮：劉炬
小提琴：謝楠
古箏：蘇暢
澳門中樂團

Conductor: Liu Ju
Xie Nan, Violin
Su Chang, Guzheng
The Macao Chinese Orchestra

曲目 Programme

施萬春：節日序曲
陳鋼、何占豪：小提琴協奏曲《梁山伯與祝英台》
王丹紅：古箏協奏曲《如是》
王辰威：姐妹島
陳思昂：海納百川

Shi Wanchun: Festival Overture
Chen Gang and He Zhanhao: Violin Concerto
The Butterfly Lovers
Wang Danhong: Guzheng Concerto *Ru Shi*
Wang Chenwei: *The Sisters' Islands*
Chen Siang: All Rivers Run into Sea

國家一級指揮劉炬將攜手兩位中西樂演奏家及澳門中樂團，為觀眾帶來精彩的聽覺盛宴。劉炬生於藝術世家，廣泛探索交響樂、歌劇、芭蕾舞及民族管弦樂等領域。享譽國際樂壇的小提琴家謝楠，在國內外演奏小提琴協奏曲《梁山伯與祝英台》獲讚譽無數，而青年古箏演奏家蘇暢是古箏協奏曲《如是》的首演者及權威演繹者，她們將在本場音樂會再次獻演以上佳作，讓中西美樂沁入觀眾的心靈。

此外，中樂團又將在本場音樂會獻演青年作曲家王辰威的得意之作《姐妹島》。此曲運用中國民族樂器的獨特音色，糅合印尼的民族音樂甘美朗、中東地區音樂及馬來西亞舞蹈音樂等元素，是一首極具南洋風格的中樂作品。這場聽覺盛宴豐富多元，異彩紛呈。

National First Class Conductor Liu Ju, together with two leading musicians in Chinese and Western music and The Macao Chinese Orchestra, will offer the audience a wonderful musical feast.

Born into a family of musicians, Liu Ju is adept at symphony, opera, ballet and traditional Chinese orchestral works. Xie Nan, an internationally renowned violinist, has won countless acclaim for her performance of Violin Concerto *The Butterfly Lovers* both at home and abroad. Su Chang, a celebrated young guzheng player, is the premiere performer and authoritative interpreter of Guzheng Concerto *Ru Shi*. In this concert, they will melt the hearts of the audience with these masterpieces.

The Macao Chinese Orchestra will perform Wang Chenwei's *The Sisters' Islands*, which is a piece of Nanyang-inspired Chinese music combining the unique timbre of Chinese instruments with Indonesian gamelan, Middle Eastern music and Malaysian dance music. All in all, a musical feast with a varied repertoire not to be missed!



the Classics -

Tribute to
15-16/10



Piano Trio to Commemorate the Centenary of
Saint-Saëns' Death

致敬經典——

紀念聖桑逝世一百周年鋼琴三重奏

陳曦、朱牧、孫佳依
Chen Xi, Zhu Mu
and Jaya Sun

星期五、六
Friday, Saturday
20:00

崗頂劇院
Dom Pedro V Theatre

票價 Tickets | 澳門元 MOP 250, 200

演出時間連中場休息約一小時三十分

Duration: Approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval

跨越時光，以不朽音符 致敬法國音樂巨匠

A musical tribute to a great French composer

小提琴：陳曦 Chen Xi, Violin
大提琴：朱牧 Zhu Mu, Cello
鋼琴：孫佳依 Jaya Sun, Piano

曲目 Programme

聖桑：E 小調第二鋼琴三重奏 作品 92
柴可夫斯基：A 小調鋼琴三重奏 作品 50

C. Saint-Saëns: Piano Trio No. 2 in E Minor, op. 92
P.I. Tchaikovsky: Piano Trio in A Minor, op. 50

由鋼琴、小提琴和大提琴組成的三重奏是常見的室內樂形式之一，這三種樂器的音色既能融合亦有反差，彷彿三位志同道合但性格各異的朋友對話交流。本場音樂會將呈獻兩首十九世紀末的傑出鋼琴三重奏作品，讓觀眾透過聖桑的法式酣暢表達與柴可夫斯基的俄式濃烈抒懷，充分領略浪漫主義的情感力量。

三位才華橫溢的青年演奏家將在本場音樂會攜手演出——小提琴家陳曦在 2002 年以十七歲之齡勇奪俄羅斯莫斯科柴可夫斯基國際音樂比賽小提琴組銀獎；大提琴家朱牧在 2006 年於德國拜羅伊特“和平於世”國際音樂比賽中獲獎；鋼琴家孫佳依是首位榮獲莫斯科蕭邦國際青少年鋼琴比賽第一名的中國演奏家。

The trio of piano, violin and cello is a common form of chamber music. The timbre of these three instruments can blend and contrast at the same time, as if three like-minded friends with different personalities were having a conversation. This concert, featuring two piano trio works from the late 19th century, will convey the emotional power of Romanticism through Saint-Saëns' French-style delightful presentation and Tchaikovsky's Russian-style poignant expression.

Three skilled young musicians will team up for this concert: violinist Chen Xi was the winner of silver medal in the violin category of the 2002 International Tchaikovsky Competition in Moscow, Russia, at the age of 17; cellist Zhu Mu was a prize winner at the International Music Competition PACEM IN TERRIS in 2006 in Bayreuth, Germany; and pianist Jaya Sun is the first Chinese musician awarded first prize at the Moscow International Frederick Chopin Competition for Young Pianists.



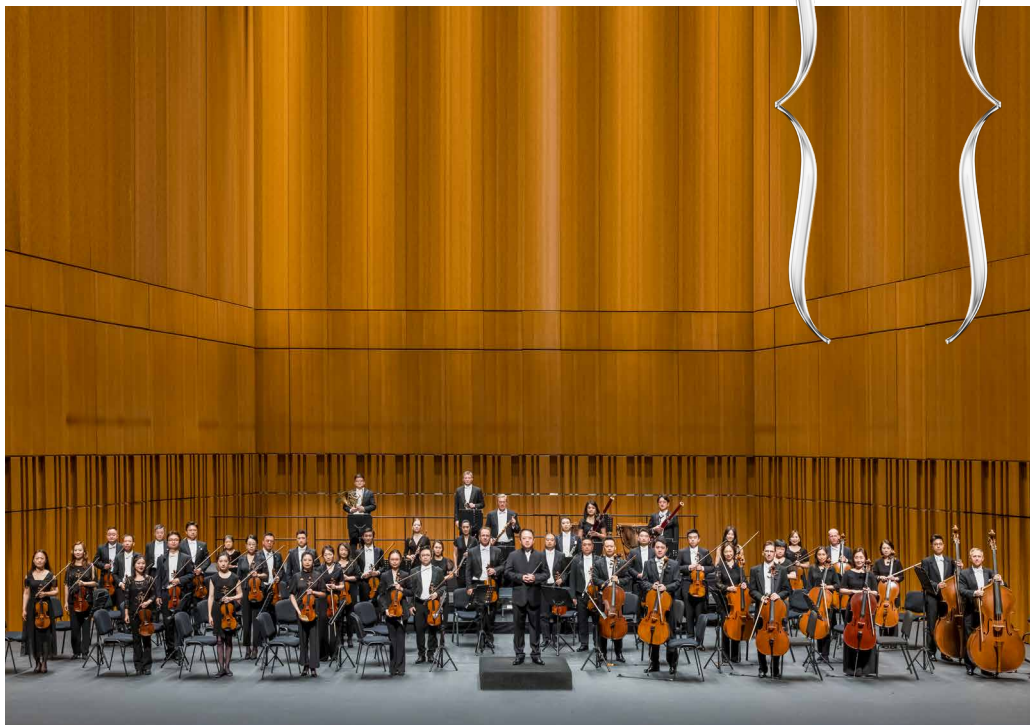
延伸活動 Outreach Programme

陳曦小提琴大師班 P. 33

Violin Masterclass with Chen Xi P. 33

Pastoral Music

Virtuous and
16/10



弦舞 · 田園

澳門樂團
Macao Orchestra

星期六 Saturday

20:00

澳門文化中心綜合劇院
Grand Auditorium,
Macao Cultural Centre

票價 Tickets | 澳門元 MOP 250, 200, 150

演出時間連中場休息約一小時三十分

Duration: Approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval

“（聖桑的音樂）以平穩的和聲、美妙的轉調、結晶般的純淨、流暢的型態，使其存在更為突出。”

——羅曼·羅蘭

“[Saint-Saëns’ music] is striking for its calmness, its tranquil harmonies, its soft modulations, its crystal purity, its smooth and flowing style.”

- Romain Rolland

指揮：呂嘉
小提琴：柳鳴
澳門樂團

Conductor: Lu Jia
Liu Ming, Violin
Macao Orchestra

曲目 Programme

聖桑：B 小調第三小提琴協奏曲 作品 61
貝多芬：F 大調第六交響曲 作品 68 （“田園”）

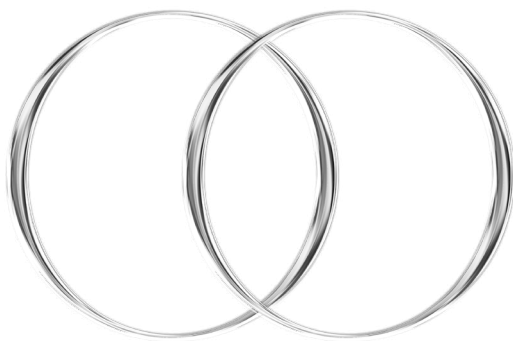
C. Saint-Saëns: Violin Concerto No. 3 in B Minor, op. 61
L. v. Beethoven: Symphony No. 6 in F Major, op. 68
("Pastoral")

為紀念法國音樂大師聖桑逝世一百周年，澳門樂團音樂總監兼首席指揮呂嘉將帶領樂團，攜手小提琴新星柳鳴傾力獻演聖桑的《第三小提琴協奏曲》。該曲以炫目的技巧和攝人的氣派著稱，是次由兩度於北京國際音樂節榮獲“雀巢盃—青年音樂家獎”的青年小提琴家柳鳴擔任小提琴獨奏，演出精彩可期。

此外，澳門樂團亦將在本場音樂會獻演貝多芬的《田園交響曲》，用音樂呈現迷人的大自然氣息。

To commemorate the 100th anniversary of the death of Saint-Saëns, Macao Orchestra, under the baton of its Music Director and Principal Conductor Lu Jia, will perform Violin Concerto No. 3. Liu Ming, a promising violin star and two-time winner of Nestlé Cup - Young Musician Award at Beijing Music Festival, will be the soloist in this Concerto, which is known for its virtuosity and thrilling exuberance.

The Orchestra will also perform Beethoven's *Pastoral Symphony*, presenting the beauty of nature through music.



延伸活動 Outreach Programme

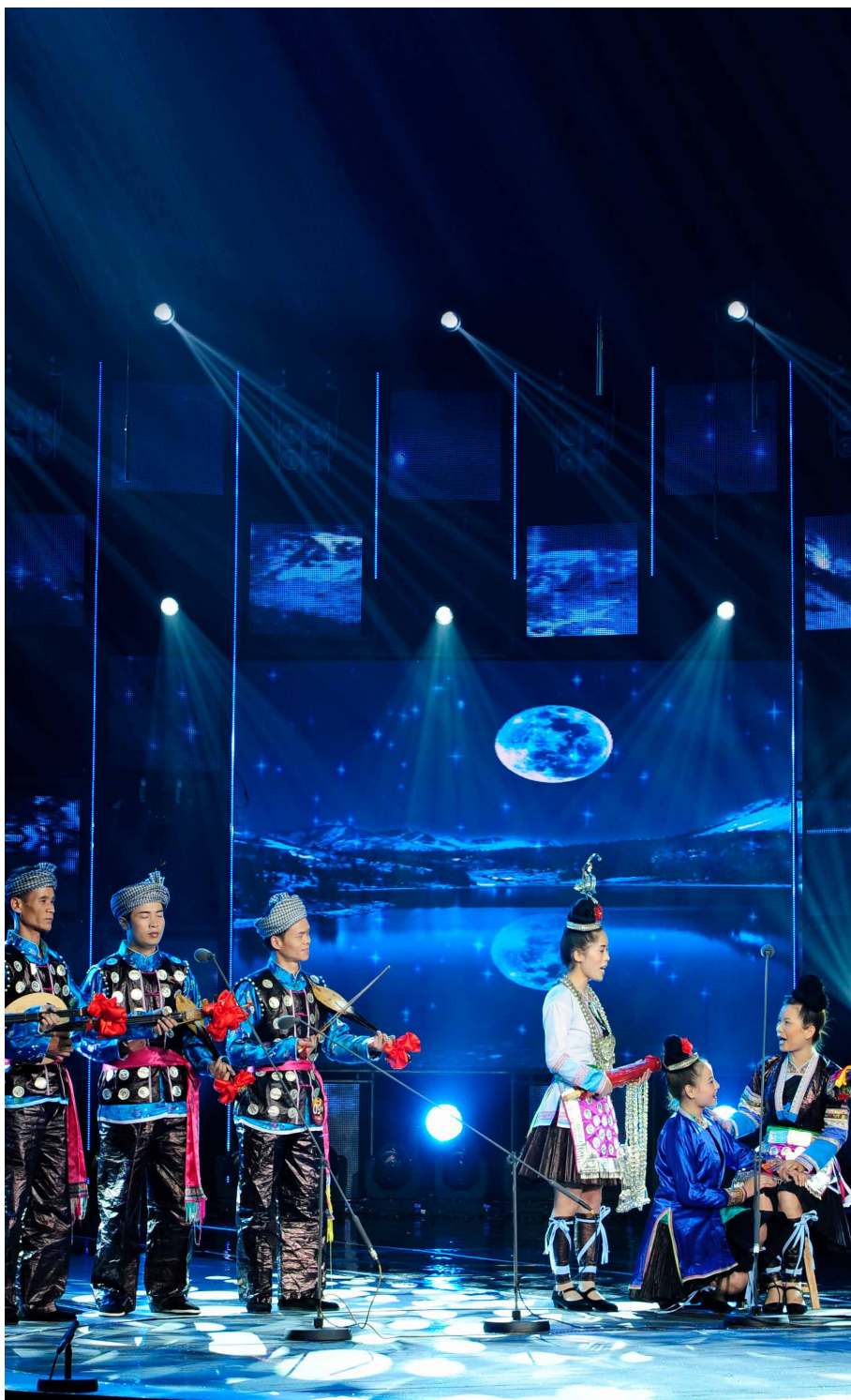
演前導賞：弦舞·田園 P. 32

Pre-show Talk: Virtuous and Pastoral Music P. 32

of the Dong Ethnic

Grand Song

16-17/10



Group in Congjiang, Guizhou

貴州從江 侗族大歌

從江縣民族藝術團
Congjiang Ethnic Art Troupe

星期六、日 Saturday, Sunday

16:00

憑票免費入場 Free admission with ticket

耶穌會紀念廣場
Company of Jesus Square

演出時間約一小時三十分，不設中場休息
Duration: Approximately 1 hour and 30 minutes, no interval

一個民族的聲音，
一種人類的文化

A nation's voice, a human culture

導演：陸永華

編導：梁歡、潘懷英

演員：梁愛清、陸秋園、吳分田、潘小偉

Director: Lu Yunghua

Stage Directors: Liang Huan and Pan Huaiying

Performers: Liang Aiqing, Lu Qiuyuan, Wu Fentian and
Pan Xiaowei

部分演出 Programme Highlights

四艾尋歌

祖公落寨

行歌坐月

鼓樓搶雞

歡樂的侗寨

Siai Searching for Songs

Dong Ancestors Settling Down at Dong Village

Singing under the Moon

Fighting for the Chicken at Drum Tower

Fun-filled Dong Village

侗族大歌流行於貴州省及廣西省內的侗族聚居地，起源於春秋戰國時期，於2009年被聯合國教科文組織列入《人類非物質文化遺產代表作名錄》。侗族大歌宛若百科全書，講述民族歷史、歌頌傳統的天人合一信念，並表達浪漫的爱情和道德價值觀。一首首侗族大歌，將帶領觀眾穿越古今，感受侗族獨特的民俗文化。

來自貴州省的從江縣民族藝術團成立於1983年，由苗、侗、漢、壯、瑤、水等多個民族的演員組成。藝術團常代表貴州省到各地演出，並曾代表國家遠赴亞洲、歐洲及美洲多國參與文化交流及演出。

The Grand Song of the Dong ethnic group, popular in Guizhou and Guangxi provinces, narrates the history, culture and knowledge of the Dong people. With a history dating back to the Spring and Autumn Period (771-476 BCE) and the Warring States Period (475-221 BCE), it was inscribed on UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity in 2009. This unique singing performance will take the audience through different eras of the history of the Dong ethnic group.

The Congjiang Ethnic Art Troupe from Guizhou, founded in 1983, consists of performers from a variety of ethnic groups, including Miao, Dong, Han, Zhuang, Yao and Shui. The Troupe often represents Guizhou province to perform, and has participated in cultural exchanges and performances in Asia, Europe and Americas in presenting China.

備註 Remark |

門票登記方法詳見購票指南 P. 28

For tickets registration, please refer to Booking Guide on P. 29.

Meets Tradition—

23/10 Contemporary



Cantonese Music Assembly

古韻新風—— 粵樂集結號

星期六 Saturday

19:45

票價 Tickets | 澳門元 MOP 200, 150

演出時間連中場休息約兩小時十五分

Duration: Approximately 2 hours and 15 minutes, including one interval

澳門文化中心小劇院
Small Auditorium,
Macao Cultural Centre

“演出非常諧和…… 樂手極具默契”

——《亞洲週刊》

“It is a
harmonious
performance...
the musicians
have good
rapport with
each another”

- Yazhou Zhoukan

總策劃：楊偉傑

藝術總監：楊偉傑、余樂夫

合辦：澳門國際音樂節、香港特別行政區政府康樂及文化事務署

Chief Planner: Ricky Yeung

Artistic Directors: Ricky Yeung and Yu Lefu

Co-organisers: Macao International Music Festival and Leisure and Cultural Services Department of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

部分曲目 Programme Highlights

嚴老烈編曲／余樂夫改編：旱天雷

陳文達／余樂夫編配：迷離

崔蔚林／蘇翁詞：禪院鐘聲

張悅如：媽閣吟

沙涇珊：秋影晚霞（澳門首演）

Adapt. Yan Laolie / Arr. Yu Lefu: Thunder in the Drought

Chan Man Tat / Arr. Yu Lefu: Enigma

Cui Weilin / Lyr. So Yung: The Toll of the Temple Bell

Zhang Yueru: Barra Song

Sha Jingshan: Sunset Clouds in Autumn (Macao premiere)

粵樂集結號集粵港澳大灣區之青年中樂演奏家，結合傳統粵樂、新編樂曲與演唱，帶領觀眾走進嶺南粵樂之境。在本場音樂會，粵樂集結號將演奏多首觀眾耳熟能詳的粵樂名曲，以及呈獻澳門首演的粵樂創作，展示粵港澳大灣區新一代音樂人對粵樂的傳承態度。

由中國首位竹笛表演藝術博士、華南師範大學音樂學院教授楊偉傑發起的粵樂集結號擅長跨界演繹粵樂名作，樂團足跡遍及香港、廣州、深圳、珠海、東莞、中山和惠州等粵港澳大灣區城市。

The Cantonese Music Assembly is going to perform a repertoire of well-known Cantonese music and premiere new Cantonese music composition, offering you a new musical experience and showing the commitment of young musicians in the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area to the transmission of Cantonese music.

The ensemble is founded by Ricky Yeung, the first dizi performance doctoral graduate in China and a professor at School of Music of South China Normal University, and formed by young performers of Chinese music from the Greater Bay Area. It is well-versed in presenting traditional Cantonese music in a cross-disciplinary approach, and combining traditional Cantonese music, new arrangements of compositions and singing. It has spread its footprint over cities in the Greater Bay Area such as Hong Kong, Guangzhou, Shenzhen, Zhuhai, Dongguan, Zhongshan and Huizhou.



延伸活動 Outreach Programme

粵樂“私伙局” P. 34

公益場次：古韻新風——粵樂集結號 P. 35

Cantonese Music “Sifoguk” P. 34

Charity Session: Contemporary Meets Tradition – Cantonese Music Assembly P. 35

Dreamful Youth



© Shiyi Pan



23/10

少年若夢

沈洋與朋友們聲樂室內樂音樂會
Shenyang and Friends Vocal Chamber
Music Recital

星期六 Saturday
20:00

澳門文化中心綜合劇院
Grand Auditorium,
Macao Cultural Centre

票價 Tickets | 澳門元 MOP 250, 200, 150

演出時間連中場休息約一小時三十分

Duration: Approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval

“萬裡挑一的聲音”

——安東尼奧·帕帕諾

“A one-in-a-million voice”

- Antonio Pappano

低男中音：沈洋	Shenyang, Bass-baritone
小提琴：廖希	Liao Xi, Violin
中提琴：劉瓏元	Liu Liyuan, Viola
大提琴：張靖茁	Zhang Jingzhuo, Cello
鋼琴：魏芸	Wei Yun, Piano

部分曲目 Programme Highlights

馬勒：A 小調鋼琴四重奏樂章

馬勒／沈逸文改編：

三首歌曲，選自《歌曲集（青春時代之歌）》，為男中音及鋼琴四重奏改編

二首歌曲，選自《少年魔法號角》，為男中音及鋼琴四重奏改編

旅人之歌，為男中音及鋼琴四重奏改編

升 C 小調第五交響曲之第四樂章，為鋼琴四重奏改編

G. Mahler: Piano Quartet Movement in A Minor

G. Mahler / Arr. Shen Yiwen:

Three songs from *Lieder und Gesänge aus der Jugendzeit*, arr. for Baritone and Piano Quartet

Two songs from *Des Knaben Wunderhorn*, arr. for Baritone and Piano Quartet

Lieder eines fahrenden Gesellen, arr. for Baritone and Piano Quartet

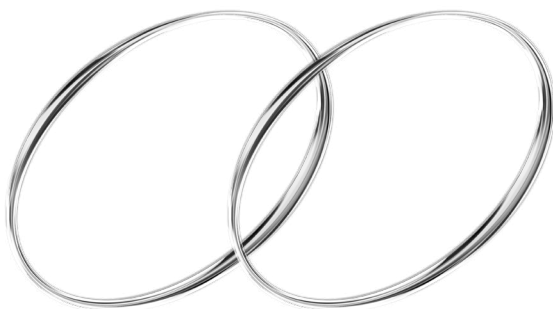
Adagietto from Symphony No. 5 in C-sharp Minor, arr. for Piano Quartet

偉大的奧地利作曲家古斯塔夫·馬勒生活在十九、二十世紀之交，他不僅為德奧交響曲和藝術歌曲的發展開闢了新的道路，而且以反諷嘲弄的口吻、悲欣交集的情愫、五味雜陳的人生感懷，在百年之後的今天引發社會共鳴，成為深受古典樂迷喜愛的作曲家之一。

為紀念馬勒逝世一百一十週年，蜚聲國際樂壇的低男中音歌唱家沈洋將攜手廖希、劉瓏元、張靖茁及魏芸四位青年演奏家，為觀眾呈獻一場馬勒作品的饕餮盛宴——既有藝術歌曲中的經典珍品包括《歌曲集（青春時代之歌）》、《少年魔法號角》及《旅人之歌》等，亦有馬勒唯一流傳至今的室內樂作品，以及他用音符譜寫的曠世情書“小柔板”。

Great Austrian composer Gustav Mahler was a great symphonist and a trailblazer of orchestral song. A composer from a century ago, he is loved by today's classical music fans for his ironic touch, mixed feelings of sadness and joy, and thoughts on the bittersweet life that audience can resonate with.

To commemorate the 110th anniversary of Mahler's death, world-renowned bass-baritone Shenyang will join young instrumentalists Liao Xi, Liu Liyuan, Zhang Jingzhuo and Wei Yun, to present the works of Mahler, including cherished classics like *Lieder und Gesänge aus der Jugendzeit*, *Des Knaben Wunderhorn* and *Lieder eines fahrenden Gesellen*, as well as the composer's only chamber work in existence today and his immortal love letter Adagietto written in musical notation.



周末 FIMM-tastic : 聲 · 映音樂夜

FIMM-tastic Weekend: Music and Movie Nights

塔石廣場 Tap Siac Square

憑票免費入場 Free admission with ticket

聲畫相映，音樂迴響

Enjoy nights of music and movies under the stars

本年音樂節特別呈獻《周末 FIMM-tastic: 聲 · 映音樂夜》，一連三晚在塔石廣場放映多套音樂會和電影，配合街頭演出及一系列活動，為觀眾帶來多元的音樂體驗。一起來享受輕鬆愉快的音樂周末！

This year's Festival specially presents *FIMM-tastic Weekend: Music and Movie Nights* at Tap Siac Square for three consecutive nights, featuring the screening of concerts and movies, with street performances and various activities, aiming to create diversified musical experiences. Come with friends and family to enjoy a musical weekend!

29/10 星期五 Friday
18:30-22:00

In the Tracks of - Special Edition*



電影放映：

《聲入奇境：經典配樂大師》*

透過多位配樂大師跨時空的分享，一窺經典電影背後，偉大樂章的靈感創生之路！

This documentary offers a glimpse of how film composers create the scores of the classic films.

影片級別：B 組（未滿十三歲不宜觀看）

Category: Group B (Not suitable for audiences under 13 years old)

映後活動 Post-screening Activity |

青原 FIDA 的音樂回憶[^]

FIDA's Musical Memories[^]

Fado on Big Screen: Cuca Roseta *MEU*



戶外放映：

Cuca Roseta 法多音樂會《MEU》

葡萄牙著名法多歌手 Cuca Roseta 特別為本年音樂節錄製音樂會，獻唱《Rua do Capelão》、《Finalmente》及《Rosinha da Serra D'Arga》等多首法多音樂。

Portuguese fado singer Cuca Roseta has specially recorded a concert for this year's Festival. The programme includes *Rua do Capelão*, *Finalmente* and *Rosinha da Serra D'Arga*.

30/10 星期六 Saturday
17:00-22:00

London Symphony Orchestra with
Sir Simon Rattle on
Big Screen



戶外放映：

《歷圖爵士與倫敦交響樂團音樂會》

指揮歷圖爵士攜手倫敦交響樂團，呈獻德伏扎克的《隨想諧謔曲》及柴可夫斯基《胡桃夾子》。

Sir Simon Rattle and the London Symphony Orchestra will present Dvořák's *Scherzo capriccioso* and Tchaikovsky's *The Nutcracker*.

Rockfield: The Studio
on the Farm



靜默電影院：

《搖滾農莊錄音趣》

戴上耳機，全心投入電影世界，認識傳奇音樂人尋找靈感的樂園——搖滾農莊。

Put on your headphones, immerse yourself in the cinematic world and get to know about the Rockfield Studios, a paradise where legendary rock musicians sought inspiration.

影片級別：B 組（未滿十三歲不宜觀看）
Category: Group B (Not suitable for audiences under 13 years old)

映後分享會 Post-screening Sharing Session |

“搖滾農莊”神級影響及錄音室音樂誕生見聞

The Great Influence of Rockfield and Music Making at the Studio

31/10 星期日 Sunday
17:00-20:30

Factory*

Willy Wonka and the Chocolate



© 1971 Warner Bros. Entertainment Inc.
All Rights reserved

電影放映：

《朱古力獎門人 (1971)》*

這部經典名片以豐富多彩的歌曲、幽默和生活啟思，五十年多年來吸引無數觀眾。跟隨電影的腳步，讓我們再次踏上滋味無窮的奇幻旅程。

Over half a century has passed since this classic movie fascinated audiences with its colourful songs, great humour and inspirational messages. Let us embark again on this magical and delicious cinematic journey.

影片級別：B 組（未滿十三歲不宜觀看）
Category: Group B (Not suitable for audiences under 13 years old)

映後活動 Post-screening Activity |

古靈精怪創意裝扮大比拼^ Creative Costume Contest^

備註 Remarks |

節目和活動之內容詳見澳門國際音樂節網頁 (www.icm.gov.mo/fimm)

門票登記方法詳見購票指南 P. 28

For details of programme and activities, please refer to the Festival's website (www.icm.gov.mo/fimm).

For tickets registration, please refer to Booking Guide on P. 29.

* 設有粵語口述影像及中文通達字幕

^ 設有手語翻譯

* With audio description in Cantonese and accessible captions in Chinese.

^ With sign language interpretation.

節目表

PROGRAMME
CALENDAR

03 / 10

星期日 Sunday
20:00

陳薩
Chen Sa

澳門文化中心綜合劇院
Grand Auditorium,
Macao Cultural Centre

09 / 10

星期六 Saturday
20:00

藝萃菁英
Bravo Macao!

崗頂劇院
Dom Pedro V Theatre

10 / 10

星期日 Sunday
20:00

藝萃菁英
Bravo Macao!

崗頂劇院
Dom Pedro V Theatre

13 / 10

星期三 Wednesday
20:00

樂貫中西
East-West Connection in Music

澳門文化中心綜合劇院
Grand Auditorium,
Macao Cultural Centre

15 / 10

星期五 Friday
20:00

致敬經典——紀念聖桑逝世一百周年
鋼琴三重奏

Tribute to the Classics - Piano Trio to Commemorate
the Centenary of Saint-Saëns' Death

崗頂劇院
Dom Pedro V Theatre

16 / 10

星期六 Saturday
16:00

貴州從江侗族大歌
Grand Song of the Dong Ethnic
Group in Congjiang, Guizhou

耶穌會紀念廣場
Company of Jesus
Square

星期六 Saturday
20:00

致敬經典——紀念聖桑逝世一百周年
鋼琴三重奏

Tribute to the Classics - Piano Trio to Commemorate
the Centenary of Saint-Saëns' Death

崗頂劇院
Dom Pedro V Theatre

節目表
PROGRAMME
CALENDAR

16
/ 10

星期六 Saturday
20:00

弦舞·田園
Virtuous and Pastoral Music

澳門文化中心綜合劇院
Grand Auditorium,
Macao Cultural Centre

17
/ 10

星期日 Sunday
16:00

貴州從江侗族大歌
Grand Song of the Dong Ethnic
Group in Congjiang, Guizhou

耶穌會紀念廣場
Company of Jesus
Square

23
/ 10

星期六 Saturday
19:45

古韻新風——粵樂集結號
Contemporary Meets Tradition –
Cantonese Music Assembly

澳門文化中心小劇院
Small Auditorium,
Macao Cultural Centre

星期六 Saturday
20:00

少年若夢
Dreamful Youth

澳門文化中心綜合劇院
Grand Auditorium,
Macao Cultural Centre

29
/ 10

星期五 Friday
18:30–
22:00

周末 FIMM-tastic：聲·映音樂夜
FIMM-tastic Weekend: Music and
Movie Nights

塔石廣場
Tap Siac Square

30
/ 10

星期六 Saturday
17:00–
22:00

周末 FIMM-tastic：聲·映音樂夜
FIMM-tastic Weekend: Music and
Movie Nights

塔石廣場
Tap Siac Square

31
/ 10

星期日 Sunday
17:00–
20:30

周末 FIMM-tastic：聲·映音樂夜
FIMM-tastic Weekend: Music and
Movie Nights

塔石廣場
Tap Siac Square

購票指南 Booking Guide

購票 |

- 各場門票於 9 月 25 日（星期六）上午 10 時起公開發售。為配合疫情防控工作，做好人流管理及疏導，保障公眾健康，今年首日售票透過澳門售票網各門市、電話及網上訂票同步進行；
- 如欲在首日售票當天上午 10 時至中午 12 時期間親臨澳門售票網各門市購票之人士，須預先於 9 月 23 日上午 10 時至 9 月 25 日中午 12 時透過澳門售票網之網上預約系統進行登記（不包括香港及內地銷售據點），選取合適之門市及購票時段。閣下亦可選擇透過電話及網上訂票，毋須預先登記。使用網上預約系統時，敬請注意以下事項：
 - 網上預約系統操作流程：
 - 進入網上預約系統（網址：https://www.macauticket.com/2021fimm_quotasystem 或二維碼）；
 - 輸入手機電話號碼，以及由網上預約系統以短訊方式發送到手機之驗證碼；
 - 驗證成功後，可選擇欲前往購票的門市及購票時段；
 - 登記成功後會收到短訊，須點選短訊附有的網站連結，下載電子籌，同時建議截圖儲存；
 - 應按照電子籌上的時間段前往已成功選取之澳門售票網門市，出示電子籌作報到及購票；請按時報到，遲到者將由系統重新安排購票順序。
 - 如有需要協助使用網上預約系統，可於預約系統開放期間及澳門售票網門市營業時間內，親臨任何一間澳門售票網門市由專人協助辦理；
 - 每一組手機電話號碼僅可作一次登記；
 - 預約時段名額有限，先到先得；
 - 電子籌上的購票時段為預計時段，工作人員有權按照現場實際情況作出調整和適當安排；
 - 如有任何爭議，澳門特別行政區政府文化局保留解釋權及最終決定權。
- 首日售票各場節目，每人每次每場最多限購六張門票；
- “電子消費優惠計劃”不適用於購買節目門票。



購票優惠 |

Early Bird 早購 七折優惠 |

9 月 25 日至 10 月 2 日期間，凡以下列方式購買門票，即可享受七折早購優惠。10 月 3 日起以下列方式購買門票，可享八折優惠：

- 一次購買四場不同場次門票；
- 一次購買六張或以上同場門票（團體票）；
- 全日制學生證（持有本澳全日制學生證之學生或外地全日制學生證之本澳居民）；[^]
- 澳門教師證。[^]

中銀客戶獨享優惠 |

憑中銀信用卡或中銀卡購買特約節目的任何張數門票，可享七折優惠。特約節目包括《陸蔭》鋼琴獨奏及《樂賞中西》。

CCM 摯友、澳門樂團之友、澳門中樂團之友、澳門藝術博物館之友會員優惠 |

9 月 25 日至 10 月 2 日期間購買任何張數門票可享七五折優惠。10 月 3 日起可享八折優惠。

八折優惠 |

- 憑中銀信用卡或中銀卡購買非特約節目的任何張數門票；
- 憑大西洋銀行、華僑永亨銀行、澳門商業銀行、大豐銀行之萬事達卡、VISA 卡或銀聯卡購買任何張數門票。

半價優惠 |

憑頤老咭或殘疾評估登記證購買門票可享半價優惠。

[^] 每位持證人每場只限使用一張優惠門票；入場需出示相關證件，否則需付全額費用。

登機證優惠 |

憑澳門航空目的地為澳門之登機證（航班代碼為 NX）於抵澳天起七天內到澳門售票網各門市購買任何張數門票，可享八折優惠。

《貴州從江侗族大歌》及《周末 FIMM-tastic：聲·映音樂夜》節目入場須知 |

- 《貴州從江侗族大歌》分別於 10 月 16 及 17 日舉行，《周末 FIMM-tastic：聲·映音樂夜》分別於 10 月 29、30 及 31 日舉行；

- 該節目免費入場，有興趣參加者可於 9 月 25 日早上 10 時至 10 月 8 日下午 5 時 30 分登入文化局網頁“活動報名系統”（www.icm.gov.mo/eform/event）或於上述期間於文化局辦公時間內致電 8399 6699 登記；
- 節目名額有限，每人於各日的節目限登記一次，每次可獲得 2 個入場名額，倘若額滿，將以抽籤方式錄取；
- 獲錄取者將收到主辦單位發出的短訊通知，屆時憑短訊入場。演出現場不設劃位，先到先得，請提早到場；
- 獲錄取者因故未能出席，請提早通知主辦單位；如無故缺席，其下屆澳門國際音樂節活動之報名則作後備處理。

免費巴士 |

澳門文化中心之節目完場後設有免費巴士前往亞馬喇前地、高士德、筷子基和台山。

觀眾須知 |

- 觀眾請於提前 20 分鐘到達表演現場；
- 為免影響演出，主辦單位有權決定遲到者的入場時間及方式，以及有權謝絕遲到或中途離場的觀眾進場；
- 觀眾必須佩戴自備口罩，接受體溫探測、出示當天“健康碼”供場地工作人員查看，體溫在攝氏 37 度或以下及“健康碼”顯示為“可以通行”之綠碼者，方可進入；
- 觀眾進場時必須遵守“文化局轄下表演場地公眾防疫指引”；
- 《貴州從江侗族大歌》適合 3 歲或以上人士入場；其他節目只限 6 歲或以上人士入場。主辦單位有權要求出示相關證明文件，並有權拒絕未符合年齡限制之人士進場觀看節目；
- 演出期間請關閉手提電話、其他發光及響鬧裝置；
- 演出場內嚴禁吸煙及進食，並不得攜帶危險物品、飲料、食物及膠袋等進場；
- 未經許可，不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出及其他觀眾；
- 如有特殊情形，主辦單位有權臨時更改原定節目、演出者、演出時間、座位等安排的權利；
- 如遇惡劣天氣，請密切留意文化局及澳門國際音樂節網頁、Facebook 專頁的公告；
- 如有任何爭議，澳門特別行政區政府文化局保留解釋權及最終決定權。

購票地點 |

澳門

荷蘭園正街 71 號 B 地下
俾利喇街 108 號皇宮大廈地下 B 舖（即大家樂旁）
台山巴城沙大馬路 176-186 號地下
氹仔孫逸仙大馬路 267 號利民大廈地下 F
氹星海大馬路文化中心

香港

西營盤正街 18 號啟正中心 17 字樓 2 號室（西營盤地鐵站 B3 出口）
電話：(852) 2380 5083 傳真：(852) 2391 6339

珠海

珠海市香洲區珠海大道 8 號華發商都 A3011 中影國際影城
電話：(86-756) 869 8882 傳真：(86-756) 869 8822

中山

中山市東區博愛五路 2 號文化藝術中心
電話：(86-760) 8880 0088 傳真：(86-760) 8833 1886

購票熱線及網址 |

澳門 | (853) 2855 5555
香港 | (852) 2380 5083
中國內地 | (86) 139 269 11111
購票網址 | www.macauticket.com

節目查詢 |

電話 | (853) 8399 6699（辦公時間）
網址 | www.icm.gov.mo/fimm
電郵 | fimm@icm.gov.mo

TICKETING |

- Tickets are available through the Macau Ticketing Network from 10am on 25 September (Saturday). In order to cooperate with the epidemic prevention and control measures, to implement crowd management and flow measures and to safeguard the public health, outlet ticketing, telephone and online booking will be available simultaneously on the first day of ticket sales;
- Members of the public who want to purchase tickets at the outlets from 10am to 12pm on that day (25 September) are required to reserve their ticketing outlets and time slots through the online reservation system of the Macau Ticketing Network from 10am on 23 September to 12pm on 25 September (September) (excluding sales offices in Hong Kong and Mainland China). Audience members can also choose to book their tickets via telephone or online, without pre-registration. Please note the following if registering through the online reservation system:
 - Online reservation system operation process:
 - Enter the Registration Platform (URL: https://www.macauticket.com/2021fimm_quotasystem or use the QR code);
 - Enter the mobile phone number, and enter the verification code sent by SMS to the mobile phone through the online reservation system;
 - After successful verification, you can select the location and time you want to purchase your ticket(s);
 - After successful registration, you will receive a SMS. The public should open the link attached to the SMS and download the electronic code. It is recommended to save a screenshot;
 - The public should purchase their tickets at the selected Macau Ticketing Network outlet according to the time slots indicated on the electronic codes by presenting the electronic codes. Please be punctual; latecomers will be rescheduled by the system.
 - Those in need of assistance to reserve a ticketing slot can visit any of the Macau Ticketing Network outlets during business hours and the online platform's opening period, and make the registration with the assistance of the staff;
 - Each mobile phone number can only be registered once;
 - Booking time slots are limited and available on a first-come, first-served basis;
 - The ticketing slots on the electronic codes are only estimated slots and the staff has the right to adjust and make appropriate arrangements according to the actual situation on site;
 - In case of dispute, the Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government reserves the right of interpretation and final decision.
- On the first day of ticket sales, ticket purchases for each show are limited to a maximum of six tickets per performance per person;
- The "Electronic Consumption Benefit Plan" is not applicable for tickets' purchase.



TICKET DISCOUNTS |

Early Bird Discounts |

Enjoy 30% discount on ticket purchases between 25 September and 2 October, and 20% discount when buying tickets on or after 3 October:

- For at least 4 different performances;
- When purchasing 6 or more tickets for the same performance (group tickets);
- For holders of valid full-time Student Card (holders of local student card or Macao residents with overseas student card);[^]
- For holders of Macao Teacher Card.[^]

Exclusive discount for BOC cardholders |

Enjoy 30% discount on tickets for the concerts *Chen Sa Piano Recital* and *East-West Connection in Music* by presenting a BOC Credit Card or BOC Card.

Discounts for CCM Friends, OM Friends, Friends of the Macao Chinese Orchestra, Friends of the Macao Museum of Art |

Enjoy 25% discount on ticket purchases between 25 September and 2 October, and 20% discount when buying tickets on or after 3 October.

20% discount |

- For holders of BOC Credit Card or BOC Card (not applicable to the concerts *Chen Sa Piano Recital* and *East-West Connection in Music*);
- For holders of MasterCard, VISA card or UnionPay card from BNU, OCBC Wing Hang Bank, BCM Bank or Tai Fung Bank.

50% discount* |

Enjoy 50% discount by presenting a Macao Senior Citizen Card or a Disability Assessment Registration Card.

[^] Each cardholder can only use one discounted ticket per performance. Cardholders are required to present the respective document for admission, otherwise the full ticket fare will be charged.

DISCOUNT WITH BOARDING PASS |

Air Macau customers can enjoy a 20% discount on ticket purchases at the Macau Ticketing Network outlets by presenting their respective boarding pass (flight code NX) within 7 days upon their arrival in Macao.

NOTICE FOR THE CONCERTS *GRAND SONG OF THE DONG ETHNIC GROUP IN CONGIANG, GUIZHOU* AND *FIMM-TASTIC WEEKEND: MUSIC AND MOVIE NIGHTS* |

- The concert *Grand Song of the Dong Ethnic Group in Congjiang, Guizhou* is held on 16 and 17 October; while the concert *FIMM-tastic Weekend: Music and Movie Nights* is held on 29, 30 and 31 October;
- Admission is free. Interested parties can register from 10am on 25 September to 5:30pm on 8 October through the "Activities Registration System" on the Cultural Affairs Bureau's website at www.icm.gov.mo/eform/event or contact IC through tel. no. 8399 6699 during office hours;
- Seats are limited. Each person can only register once for the show per day, and two places will be allocated per day. If the number of applicants exceeds the quota, a random draw will be conducted to determine the final list;
- Selected participants will be notified by SMS and will be admitted to the concert by presenting the SMS. Seating for the performance is not assigned and is available on a first-come, first-served basis;
- Participants who are absent for some reasons must notify the organiser in advance; those who are absent without due justification will be placed on the waiting list for the activities of the next edition of the Macao International Music Festival.

FREE TRANSPORTATION |

Free buses to Praça Ferreira Amaral, Av. Horta e Costa, Fai Chi Kei, and Toi San will be available outside the Macao Cultural Centre after every performance.

NOTICE |

- The organiser strongly urges audience members to arrive at the performance venues 20 minutes before the performances;
- The organiser reserves the right to determine at what time and in what manner latecomers are admitted, and to reject the admission of latecomers or audience members who abandon the performance venue during the concert;
- Audience members must wear their own face masks, under body temperature checks and present their "Health Code" of the day to the personnel on site. Only those with temperature of 37°C or below and with the "Health Code" indicated as green (entry permitted), can enter the venue;
- Audience members must comply with the "Infection Prevention Guidelines for Visitors in Cultural Affairs Bureau Performance Venues";
- The concert *Grand Song of the Dong Ethnic Group in Congjiang, Guizhou* is designed for children aged 3 years old and above; children under the age of 6 will not be admitted to all other concerts. The organiser reserves the right to request and to examine the valid ID of any child to determine his or her age, and to deny admission to any child when proof of minimum age cannot be provided;
- All mobile phones, beeping and lighting devices should be switched off throughout the performances;
- Smoking, eating, drinking or the possession of plastic bags and/or objects considered dangerous is prohibited in the performance venues;
- To avoid undue disturbance to the performers and audience members, cameras and recording devices are strictly prohibited unless expressly authorized by the organiser;
- The organiser reserves the right to change the programme, the cast of performers, the performing date or time and the seats at any time;
- In case of inclement weather conditions, please check the Cultural Affairs Bureau's website, the Macao International Music Festival website, the respective page on Facebook for the latest updates;
- The Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government reserves the right of interpretation and final decision of any disputes on these terms.

COUNTER SALES |

Macao

- 71-B, Av. do Conselheiro Ferreira de Almeida, G/F
- 108, Rua de Francisco Xavier Pereira, Palácio Bldg, G/F (Next to Café de Coral)
- 176-186, Av. Artur Tamagnini Barbosa, D. Julieta Bldg, G/F
- 267, Av. Dr. Sun Yat-Sen, Lei Man Bldg, G/F F, Taipa
- Macao Cultural Centre, Av. Xian Xing Hai, G/F

TICKETING HOTLINES AND WEBSITES |

Macao | (853) 2855 5555
 Hong Kong | (852) 2380 5083
 Mainland China | (86) 139 269 11111
 Online Ticketing | www.macauticket.com

ENQUIRIES |

Telephone | (853) 8399 6699 (during office hours)
 Website | www.icm.gov.mo/fimm
 Email | fimm@icm.gov.mo

角落音樂旅程

Journey in Musical Corners

戶外演出

Outdoor Performance

跟隨音樂的步伐，在舞台以外的生活角落，體會中樂、西樂、無伴奏合唱及原創流行音樂等多類型的音樂風格。兩條各具特色的路線將帶領大家遊走在社區之中，《芝麻偵探》走訪歷史城區，與你一起尋找家族寶物。《琪琪與光仔的音樂異想》則由氹仔原居民琪琪和光仔化身小導遊，穿梭氹仔大街小巷，在童言童真中感受舊城區的獨特風情。

Follow the rhythm of music to the streets and alleys, and experience Chinese music, Western music, a cappella and pop originals.

Two themed routes will take you through different neighborhoods. *Detective Dreamer* is a tour to several heritage sites to hunt for treasure. *The Musical Fantasies of Keikei and Kwong* is a walking tour to discover the unique charm of Taipa Village guided by two indigenous inhabitants.

芝麻偵探

Detective Dreamer

2-3/10

星期六、日 Saturday, Sunday

10:00, 15:00

集合地點 Meeting Point |

崗頂前地 St. Augustine's Square

結束地點 Ending Point |

亞婆井前地 Lilau Square

演出單位 Performing Unit |

夢想計劃協會 Dream Project Association

編劇、導演 Playwright and Director |

陳志宏 Eagle Chan

音樂總監 Music Director |

潘君保 P.K.P



琪琪與光仔的音樂異想 The Musical Fantasies of Keicei and Kwong

9-10/10

星期六、日 Saturday, Sunday

15:00, 17:15

集合地點 Meeting Point |

氹仔排角路及地堡街交界

Intersection of Rua do Pai Kok and Rua do Regedor, Taipa

結束地點 Ending Point |

龍環葡韻 Taipa Houses

演出單位 Performing Unit |

浪風劇社 Long Fung Drama Club

編劇、導演 Playwright and Director |

吳嘉偉 Gary Ng

作曲及音樂設計 Composer and Music Design |

鄭啟博 Zackary Kong

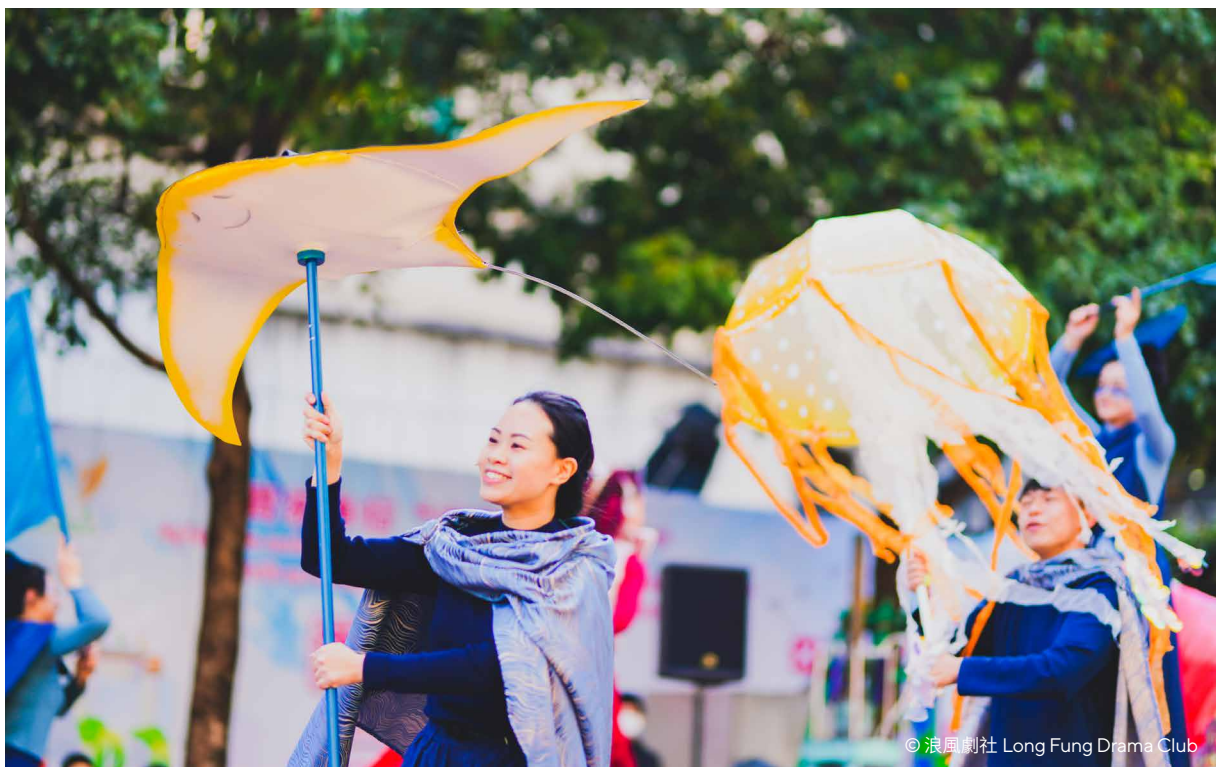
每場名額 Number of Participants Per Session |

25

語言 Language |

粵語 Cantonese

- 演出時間約一小時，不設中場休息。
- 活動全程步行，需到不同地區走動，建議參加者穿著輕便服裝。
- 截止報名日期為 9 月 29 日，每人每條路線最多可報一個時段，如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。13 歲以下參加者須由成人陪同。
- Duration: Approximately 1 hour, no interval.
- This is a walking tour to different areas. Comfortable clothing is recommended.
- The deadline for registration is 29 September. In case of oversubscription, selection will be made by drawing lots. Each participant can only register for a maximum of one session for each route. Participants under the age of 13 must be accompanied by an adult.



演前導賞：弦舞・田園

Pre-Show Talk: Virtuoso and Pastoral Music

16/10

星期六 Saturday

19:00-19:30

澳門藝術博物館演講廳
Auditorium, Macao Museum of Art

語言 Language |
普通話 Mandarin

名額 Number of Participants |
35

適合 6 歲或以上觀眾
Suitable for audience aged 6 or above.

講者 Speaker | 呂嘉 Lu Jia

現任澳門樂團音樂總監兼首席指揮，同時擔任國家大劇院音樂藝術總監、國家大劇院管弦樂團音樂總監與首席指揮。1990 年出任意大利特里埃斯特威爾第歌劇院的音樂總監，是首位擔任意大利國家歌劇院總監的亞洲指揮家。曾於意大利托斯卡納樂團、瑞典諾爾雪平交響樂團、世界聞名的維羅納圓形競技場劇院等擔任音樂總監及首席指揮，並曾與歐美亞等地的歌劇院及交響樂團合作，演出超過二千多場音樂會及歌劇。2017 年成為中國政協海外列席代表，同年 5 月 14 日於北京全球一帶一路峰會的音樂會擔任音樂總指揮，得到中外領導人的高度讚揚，並獲北京市政府頒發 2014、2015 和 2017 年度長城友誼傑出貢獻人物獎。

Lu is the Music Director and Principal Conductor of the Macao Orchestra, while also serving as Artistic Director of Music at the National Centre for the Performing Arts (NCPA) in Beijing, and Music Director and Principal Conductor of the China NCPA Orchestra. He served as Music Director of the Teatro Comunale Giuseppe Verdi di Trieste in 1990, becoming the first Asian conductor to direct a national opera house in Italy. He was also appointed as Music Director and Principal Conductor of L'Orchestra di Toscana in Italy, Norrköping Symphony Orchestra in Sweden, and the world-famous Arena di Verona, among others. Lu has conducted over 2,000 concerts and operas in collaboration with European, American and Asian opera houses and orchestras. In 2017, he was one of the overseas representatives attending the CPPCC National Conference, and on 14th May, he directed the concert dedicated to the 1st Belt and Road Summit held in Beijing, receiving high praise from both Chinese and foreign leaders. He received the Great Wall Friendship Award from the Beijing Municipal Government for his outstanding contributions to the city in 2014, 2015 and 2017.



陳曦小提琴大師班

Violin Masterclass with Chen Xi

14/10

星期四 Thursday

19:00-20:30

澳門演藝學院禮堂

Macao Conservatory Auditorium

語言 Language |

普通話 Mandarin

接受指導名額 Number of Participants Being Coached |

3

接受指導費用 Fee for Participants Being Coached |

澳門元 MOP 100

旁聽名額 Number of Observers |

30

旁聽費用 Fee for Observers |

澳門元 MOP 40

適合 6 歲或以上觀眾

Suitable for audience aged 6 or above.

欲接受指導之人士，請於報名時填寫學習或演奏小提琴相關經驗，以及將於大師班演奏之曲目作甄選之用。如旁聽觀眾報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。截止報名日期為 10 月 7 日，錄取者將於 10 月 12 日或之前獲通知及需於指定日期到澳門售票網各門市繳交費用。

Individuals who are interested to register as participants should provide their experience in playing the violin and the repertoire to be played at the Masterclass for selection purposes. In the event of oversubscription for observers, selection will be made by drawing lots. The deadline for registration is 7 October. Selected participants and observers will receive notification on or before 12 October, and have to submit the fee at any branch of the Macao Ticketing Network by the appointed date.

曾以十七歲之齡勇奪柴可夫斯基國際音樂比賽小提琴組銀獎的陳曦，畢業於美國柯蒂斯音樂學院及耶魯大學音樂學院，學成回國，任教於中央音樂學院，憑其超卓的演奏和教學技巧獲文華藝術院校獎——第十一屆全國青少年小提琴比賽（少年組）園丁獎。這次大師班，他將親自指導學生提升技巧，同時亦會開放旁聽名額，不容錯過！

Violinist Chen Xi was the winner of silver medal at the International Tchaikovsky Competition in 2002 at the age of 17. After graduation from the Curtis Institute of Music and the Yale School of Music, he returned to China and has taught at the Central Conservatory of Music. With his excellent performance and teaching skills, he won the Wenhua Art Academy Award – 11th National Youth Violin Competition (Junior Category) Gardener Award. In this masterclass, participants will work with Chen Xi to enhance their skills. Observers are welcome to attend. Do not miss this great opportunity!



粵樂 “私伙局”

Cantonese Music “Sifoguk”

23/10

星期六 Saturday

10:30-12:00

澳門文化中心會議室

Conference Room, Macao Cultural Centre

語言 Language |

粵語 Cantonese

體驗觀眾 Participants

對象 Target Participants |

中樂考級四級或以上，三年或以上演奏經驗

Grade 4 or above in the Chinese music instrument examination, or with at least 3 years of performing experience.

名額 Number of Participants |

18

笛子、簫、胡琴、笙、琵琶、中阮各三人

Three places for dizi, xiao, huqin, sheng, pipa and zhongruan respectively

截止報名日期為 10 月 14 日，體驗觀眾請於報名時注明演奏之樂器，並填寫學習、演奏或演出該樂器之相關經驗作甄選之用。

The deadline for registration is 14 October. Applicants should specify the musical instrument and provide information on their experience on the instrument for selection purposes.

旁聽觀眾 Observers

對象 Target Observers |

適合 6 歲或以上觀眾

Suitable for audience aged 6 or above.

名額 Number of Observers |

20

截止報名日期為 10 月 17 日，如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。

The deadline for registration is 17 October. In case of oversubscription, selection will be made by drawing lots.

“私伙局”乃廣府地區特有的民間音樂文化。愛樂者三五成群，拿起樂器，聚首一堂，演奏熟悉的廣東音樂、古曲新調甚至流行歌曲等。工作坊將介紹粵樂特色及相關樂器，如秦琴、椰胡、簫等，更會邀請體驗觀眾與粵樂集結號的多位音樂家展演交流，以樂“集結”。

“Sifoguk” in Cantonese or “Sihuoju” in Mandarin refers to private Cantonese music party. It reflects a unique folk music culture in Cantonese areas, where music loving folks pick up their instruments, get together and play familiar Cantonese music, ancient tunes, modern melodies and even pop songs. This workshop will introduce the characteristics of Cantonese music and related instruments, such as the qinqin, yehu, xiao, etc. Participants will be invited to perform and exchange with the musicians of the Cantonese Music Assembly.



公益場次 Charity Session

古韻新風——粵樂集結號

Contemporary Meets Tradition— Cantonese Music Assembly

22/10

星期五 Friday

19:45

澳門文化中心小劇院
Small Auditorium, Macao Cultural Centre

如各學校或社福機構對活動有興趣，歡迎查詢及報名：

Interested schools or welfare organisations are welcome to register:

學校 School |

鄧小姐 Ms. Tang / 6688 2581 / hi@artwindbox.com

社福機構 Welfare Organisation |

李先生 Mr. Lei / 8399 6872 / ctlei@icm.gov.mo

名額 Number of Participants |

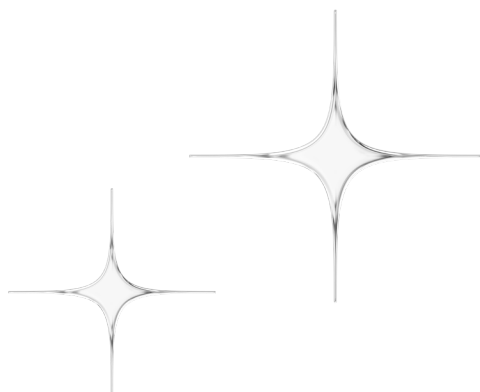
170

節目詳細資料：P. 20

Programme Information: P. 20

截止報名日期為 10 月 15 日，以先到先得形式錄取。

The deadline for registration is 15 October, on a first-come, first-severd basis.



會發“聲”的 Graffiti

Interactive Musical Graffiti

音樂、裝置藝術、展覽

Music, Installation Art, Exhibition

展覽 Exhibition

10-31/10

綠楊花園休憩區
Leisure Area of
Lok Yeong Fa Yuen
Building

2-21/11

花城公園側之空地
Open space adjacent
to Flower City Park

演出 Performance

10/10

星期日 Sunday

15:00-15:30

2/11

星期二 Tuesday

15:00-15:30

演出時間約三十分鐘

Duration: Approximately 30 minutes

聽得見的藝術裝置

A Multi-sensory Installation

裝置藝術上一幅幅的樂器圖畫竟然能奏出音樂？《會發“聲”的 Graffiti》是裝置藝術，同時亦是一個樂隊。塗鴉作品上的所有“樂器”均接駁上傳感器及電子設備，為“樂器”注入生命和音符。歡迎大家化身樂手，彈奏一場美妙的街頭音樂盛宴！

Can graffiti of musical instruments produce music? Yes! *Interactive Musical Graffiti* is an art installation, and also a band. All the “instruments” on the graffiti are connected to sensors and electronic devices, and thus become alive, producing music. You are welcome to join the band and perform a wonderful street musical gig!



創作者 Creator |
João Oliveira



音樂裝置工作坊

Musical Installation Workshop

16-17/10

星期六、日 (共 8 小時)

Saturday, Sunday (8 hours in total)

14:00-16:00, 16:30-18:30

冼星海紀念館

Xian Xinghai Memorial Museum

對象 Target |

適合 16 歲或以上人士

Suitable for aged 16 or above

語言 Language |

英語 English

導師 Instructor |

João Oliveira

名額 Number of

Participants |

20

費用 Fee |

澳門元 MOP 250

想瞭解“樂器圖畫”會發聲的魔法？工作坊將邀請裝置藝術家教授如何使用電子零件及控制板等，帶領每位參加者親身製作一款會發“聲”的畫，成品可以帶回家啊！建議參加者在參加工作坊前先觀看演出，了解互動裝置的概念。

Want to learn the magic of how graffiti of musical instruments can produce sounds? In this workshop, the installation artist will teach participants how to create a graffiti that produces “sounds” using electronic parts and control panels. The final product can be taken home! Participants may attend the *Interactive Musical Graffiti* performance prior to the workshop, so as to have a better understanding of the concept of the interactive installation.

截止報名日期為 10 月 7 日，如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取，獲錄取者需於指定日期到澳門售票網各門市繳交費用。

The deadline for registration is 7 October. In case of oversubscription, participants will be selected by drawing lots. Accepted applicants will be notified to submit the fee at any branch of the Macao Ticketing Network by the appointed date.



注意事項 Remarks

- 各項延伸活動自 9 月 23 日早上 10 時起接受網上及電話報名，除部分註明截止報名日期的活動外，一般報名開放至活動舉辦前一天；
 - 主辦單位保留更改活動及導師之權利；
 - 除部份註明收費活動外，一般活動均免費入場，需預先報名登記；
 - 由於活動名額有限，為盡量安排有興趣人士參加，如已獲錄取者因故未能出席，請提早通知主辦單位。如無故缺席，其下屆澳門國際音樂節之延伸活動報名則作後備處理；
 - 本局會安排工作人員以拍照或錄影方式記錄活動情形，作為存檔及活動評估之用。部分圖像紀錄可能用作日後同類型活動宣傳推廣之用，不作另行通知；
 - 如小冊子之中文版本與葡文或英文版本的內容有任何差異，概以中文版為準。
-
- Online and telephone registrations for the Outreach Programmes will be open from 23 September at 10 a.m. till the day before the respective activity dates except for those events with a specific deadline for registration stated.
 - The organiser reserves the right to alter activities and instructors.
 - Most of the activities are free unless otherwise indicated. Registration is required.
 - Due to limited availability, participants should inform the organiser if they cannot attend the activity. If participants are absent without notice, their Outreach Programme registration for the next edition of the Macao International Music Festival will be placed on the waiting list.
 - Activities will be photographed or videotaped by IC staff for archival or evaluation purposes. Some of the photographs may be used for promotion of similar activities without consent from the participants in advance.
 - In case of a discrepancy between the Portuguese/English versions and the Chinese version of the Outreach Programme, the Chinese version shall prevail.

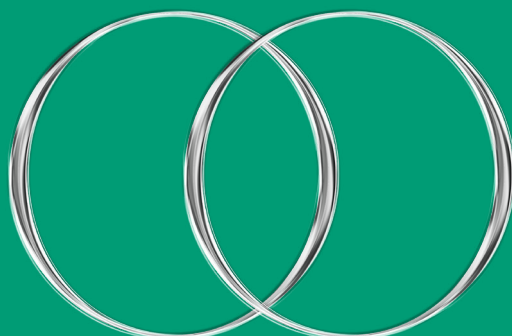
報名 Registration

網上報名 / Online Registration
www.icm.gov.mo/eform/event

電話報名 / Telephone Registration
8399 6699 (辦公時間 / During office hours)

查詢 / Enquires
8399 6699 (辦公時間 / During office hours)

電郵 / Email
outreach@icm.gov.mo



場地 Venues



澳門文化中心
Macao Cultural Centre

洗星海大馬路
Avenida Xian Xing Hai



崗頂劇院
Dom Pedro V Theatre

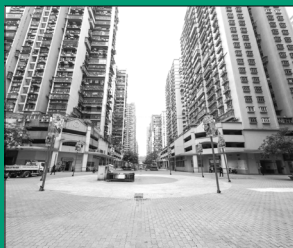
崗頂前地 7-11 號
7-11, Largo de Santo Agostinho



耶穌會紀念廣場
Company of Jesus Square



塔石廣場
Tap Siac Square



綠楊花園休憩區
Leisure Area of Lok Yeong
Fa Yuen Building

筷子基南街
Rua do General Ivens Ferraz



花城公園側之空地
Open space adjacent to
Flower City Park

氹仔哥英布拉街
Rua de Coimbra, Taipa



冼星海紀念館
Xian Xinghai Memorial
Museum

俾利喇街 151-153 號
151-153, Rua de Francisco Xavier
Pereira



澳門藝術博物館
Macao Museum of Art

洗星海大馬路
Avenida Xian Xing Hai



澳門演藝學院
Macao Conservatory

高士德大馬路 14-16 號
14-16, Avenida de Horta e
Costa



崗頂前地
St. Augustine's Square



氹仔排角路及地堡街交界
Intersection of Rua do Pai Kok
and Rua do Regedor, Taipa



澳門大賽車博物館
MUSEU DO GRANDE PRÉMIO DE MACAU
MACAO GRAND PRIX MUSEUM

多媒體互動遊戲設備及賽車情境
展示設置，加強寓教於樂體驗

立刻親臨澳門大賽車博物館購票
或網上購票

Interactive multimedia facilities
and racing scenario displays boost
the immersive educational fun experience

Visit the Macao Grand Prix Museum at
first hand by purchasing tickets on-site or online
<https://eticket.macaotourism.gov.mo>



地址：澳門高美士街431號 Address: Rua de Luís Gonzaga Gomes n.º 431, Macau

網址 Website: mgpm.macaotourism.gov.mo

艺术澳门新style

澳门无限式



机票，买1送1!

两人同行，一人免单



扫描二维码
马上预订



澳门

Let's GO!





澳門 teamLab 超自然空間 teamLab★SuperNature



沉浸式互動體驗 Immersive Interactive Experience

#teamLabSuperNature

現正試業 Soft Opening

澳門威尼斯人® The Venetian® Macao

venetianmacao.com/teamlab

掃碼訂票 Scan and book



金沙導航
Sands Navigation



澳門特別行政區政府旅遊局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO
MACAU GOVERNMENT TOURIST OFFICE

澳門金沙度假區

Sands
RESORTS MACAO

開心淘寶星期三



中銀淘寶卡

淘寶單筆消費滿MOP299 即減MOP29

優惠日期 | 2021年7月7日至2021年12月29日

*優惠受條款及細則約束

掃一掃
了解優惠詳情



中國銀行
BANK OF CHINA
澳門分行
MACAU BRANCH

攜手同行
感恩有您



服務熱線 888 95566
www.bankofchina.com/mo

主辦機構
ORGANISER



支持機構
SUPPORTED BY



特約銀行伙伴
SPECIAL BANK
PARTNER



媒體伙伴
MEDIA PARTNERS



指定消費卡伙伴
OFFICIAL CARD
PARTNERS



場地支持
VENUE SUPPORT



